www.manas.edu.kg

KIRGIZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ
Edebiyat Fakültesi Fakültesi

DERS İZLENCESİ

Ders Kodu	Ders Adı (Kırgızca)	Ders Adı (Türkçe)	Yarıyıl	Haftalık Saat	Kredisi	AKTS
TKT-381	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы II (Коомдук-саясий тексттердин котормосу)	Yazılı Çeviri Uygulamaları II-Toplum ve Siyasi Metin Çevirileri	5	1 + 2	2	2

Seviyesi	Lisans
Ders Türü	Zorunlu
Ders Veren	Dr. Döölötbek EŞKENOV
Ders Dili	Kırgızca
Yardımcılar	-
Derslik	İlef
Dersin Amacı	Toplum ve Siyasi Metin Türleri hakkında bilgi vermek. İlgili metinler, audio ve videokaynakları yazılı olarak çevirmek. Çeviri esnasında ilgili terim ve kavramları, çeviri yollarını öğretmek.

Dersin Kaynakları

	Kaynak	Kaynak Türü
1	Аширбаев. Кыргыз тилинин стилистикасы. 4-китеп. –Б.: 2004.	Kitap
2	Cümle ve Metin Bilgisi, Sıddık Akbayır, 2005.	Kitap
3	Азыркы кыргыз адабий тили. –Б.:2009.	Kitap
4	www.metinsert.com	Site
5	https://www.slideshare.net/damlaylgn/gazate-cevresinde-gelien-metin-trleri	Site

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Toplum ve Siyasi Metinlerinin tür ve özellik esaslarını kavramak;
2	Toplum ve Siyasi Metinlerin dilsel ve kelime özellikleri hakkında bilgi sahibi olmak;
3	Siyasi metinlerde sık kullanılan terim ve kavramları öğrenmek;
4	Bu alanla ilgili metinleri, audio ve video kaynakları yazılı olarak çevirebilmek.

Haftalık Ders İçeriği

Hafta	Dersin Konusu
1. Hafta	Dersin amacı ve konusu. Toplum ve Siyasi Metin nedir? Toplum ve Siyasi Metin türleri ve özellikleri. Bu tür metinleri çevirmenin önemi.
2. Hafta	Toplum ve Siyasi Metin ve onun stilistik (üslupsal) özellikleri.
3. Hafta	Medya türleri (gazete, dergi, TV, radyo) ve özellikleri;
4. Hafta	Kırgızistan ve Türkiye'deki esas medya türleri; topluma tanınmış Gazete, dergi, TV program, radyo programların incelenmesi.
5. Hafta	Gazete türleri (kaliteli basın ve tabloidler); Gazetedeki toplum ve siyası metinlerin çevirisi.
6. Hafta	Dergiler (sosyo-politik ve topluma yönelik dergiler). Dergideki toplum ve siyası metinlerin çevirisi.
7. Hafta	Gazete yapısı. Dergi yapısı. Benzer ve farklı yönleri. Dergi ve Gazeteleri okuma, inceleme.
8. Hafta	Ara sınav
9. Hafta	Toplum ve siyasi metinlerin dilbilimsel, leksikolojik özellikleri. Sözel araçların imgelemi ve duygusallığı; yüksek kaliteli ve sarı basının dili. Toplum ve siyası metinlerin çevirisi.
10. Hafta	Dilbilgisi, Sözdizimi. Toplum ve siyasi metinlerinde zaman kullanımı. Temel sözdizimsel yapılar. Toplum ve Siyası Metinlerin çevirisi. Audio kaynakları yazılı olarak çevirebilmek.

Haftalık Ders İçeriği	
11. Hafta	Kırgız ve Türk medya metinlerinde yazarın konuşması (fikri). Metin ve cümlede zaman ve alanı belirleme. Noktalama işaretleri. Video kaynakları yazılı olarak çevirebilmek.
12. Hafta	Toplum ve Siyasi metnin orijinalinin ve çevirisinin karşılaştırmalı analizi. Yazılı çeviri hataları. Metin çevirisi. Öğrencilerin çevrilerinin analizi.
13. Hafta	Başlıklar. Kırgız ve Türk medyasındaki başlıkların yapısı ve işlevleri. Başlıkları oluşturma kuralları. Gazete başlıklarının incelenmesi ve çevrilmesi.
14. Hafta	Kelime kelimesine çeviri hataları. Toplum ve siyası metin çevirisi. Öğrencilerin çevirilerinin analizi.
15. Hafta	Toplum ve Siyaset Metinlerinde sık kullanılan terimlerin değerlendirilmesi, iki dildeki manası ve çevirisi. Toplum ve Siyası Metinlerin çevirisi. Öğrencilerin çevirilerinin analizi.
16. Hafta	Final sınavı

Ölçme Değerlendirme Biçimi			
Değerlendirme Aracı	**Adet**	**Katkı (%)**	**Katkı Yüzdesi**
Vize	1	40	**40**
Final	1	60	**60**